

Ма Цзя

РОЛЬ ИДИОМ В ФОРМИРОВАНИИ У СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ГОТОВНОСТИ К МЕЖЛИЧНОСТНОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

Аннотация. Исследуется роль фразеологизмов и идиом в формировании готовности китайских студентов вступать в межличностное взаимодействие с носителями русского языка на этапе обучения. Выявляется образовательный потенциал идиом разных групп и категорий в изучении китайскими студентами русского языка как иностранного. Приведены примеры комплексных заданий, предполагающих освоение идиом и фразеологизмов, направленных на формирование коммуникативной компетенции и готовности вступать в диалог, которые могут быть использованы при преподавании русского языка.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, социокультурная компетенция, межличностное общение, русский язык, китайские студенты, поликультурная образовательная среда.

Ma Jia

THE ROLE OF IDIOMS IN THE FORMATION OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE OF YOUTH STUDENTS AND READINESS FOR INTERPERSONAL INTERACTION IN CONDITIONS OF A POLY-CULTURAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Abstract. The article is devoted to the study of the role of phraseological units and idioms in shaping the readiness of Chinese students to engage in interpersonal interaction with native speakers of the Russian language at the stage of learning. The educational potential of idioms of different groups and categories in the study of Russian as a foreign language by Chinese students is revealed. Examples of complex tasks are given, involving the development of idioms and phraseological units aimed at the formation of communicative competence and readiness to enter a dialogue, which can be used in teaching the Russian language.

Keywords: phraseology, phraseological unit, idiom, sociocultural competence, interpersonal communication, Russian language, Chinese students, multicultural educational environment.

Язык не только представляет собой форму и средство коммуникации, но еще и является целостным самостоятельным миром, внутри которого действуют свои законы, правила и причинно-следственные связи, соотносящиеся с социально-культурными аспектами жизни его носителей [1]. На сегодняшний день овладение иностранным языком рассмат-

ривается как овладение всей иноязычной культурой, усвоение ее ключевых ценностей, традиций, истории и современности, что необходимо прежде всего для осуществления дальнейшего успешного межличностного взаимодействия. Для полноценной реализации данного социального заказа студенты должны не только осваивать непосредственно систему иностран-

Ма Цзя

преподаватель, Шэньянский политехнический университет; аспирант, Пекинский университет иностранных языков, Пекин. Сфера научных интересов: лингвокультурология, культурные концепты, социокультурная компетенция, межличностное взаимодействие, поликультурное образование. Автор четырех опубликованных научных работ.

Электронный адрес: majia19802003@163.com

ного языка, развивать в себе определенный перечень навыков и умений, но также и знакомиться с языком сквозь призму культуры страны, понимать ее и принимать в полном объеме [2].

Включение национально-культурного компонента в учебный процесс для изучения иностранного языка предполагает существенное расширение функций преподавателя. В новых условиях он должен быть не только проводником в мире иноязычной культуры (ее политической, экономической, художественной, экологической и этической сферах), но также и примером заинтересованного отношения к ее различным культурным элементам, поскольку процесс усвоения иностранного языка и его дальнейшее употребление справедливо программируются как межкультурная коммуникация, диалог культур [3]. Собственно, на основании этого можно утверждать, что именно за счет лингвострановедческой аспектизации учебного процесса обеспечиваются психологическая готовность студентов ко включению в разные сферы жизнедеятельности и межличностного общения с представителями другой языковой культуры, формирование его социокультурной компетенции и ускорение практически-бытовой аккультурации.

Реализация обозначенных задач при преподавании языка как иностранного предполагает решение ряда теоретических

и практических проблем: определение различных терминов и понятий лингвострановедческого характера, в частности, содержание единицы лингвострановедческой информации и критерии ее отбора; нахождение средств презентации страноведческого материала, его закрепление и применение; группирование аутентичных материалов и тому подобное. Многие из этих проблем уже изучаются и нашли отражение в методической литературе.

В рамках настоящей статьи речь пойдет о фразеологии как необходимом и эффективном элементе формирования лингвострановедческой компетенции в процессе поэтапного обучения русскому языку в китайской аудитории.

Среди национально-специфических компонентов культуры язык занимает ведущее место, и если язык – душа народа, то фразеология – душа языка. Именно на фразеологическом уровне национально-культурные особенности речевой системы проявляются наиболее ярко и своеобразно. Усвоение фразеологизмов (идиом) другого языка в контексте их культурной значимости предполагает выявление в их природе различных типов экстралингвистической обусловленности, которые, с одной стороны, соотносят фразеологизмы с предметной сферой культуры а с другой – с овладением целым комплексом навыков восприятия, декодирования невербальной информации (так называемых фоновых знаний), носите-

Роль идиом в формировании у студенческой молодежи социокультурной компетенции и готовности к межличностному взаимодействию в условиях поликультурной образовательной среды

лями которой фразеологизмы (в широком смысле – имеем в виду здесь так называемые речевые штампы или устойчивые соединения слов коммуникативного типа) становятся в языковом дискурсе [4].

Следует отметить, что оба комплекса задач при преподавании русского языка как иностранного следует реализовывать параллельно и поэтапно на разных уровнях сложности изучения языка.

Так, на начальном уровне освоения языка при изучении лексико-тематических блоков (возьмем для примера тему «Человек») соответствующую базовую лексику можно дополнить фразеологизмами, часть из которых имеет идентичные соответствия в китайском языке (狼吞虎咽 «волчий аппетит»; 如鱼得水 «как рыба в воде»), а другую часть, имеющую определенные отличия внутренней мотивации, однако все же достаточно прозрачную для понимания, можно предложить для комментирования студентам, например, в составе текста для чтения («белая ворона» (凤毛麟角); «как угорелая кошка» (热锅上的蚂蚁); «крокодиловы слезы» (猫哭耗子假慈悲) [5].

Эффективны для усвоения фразеологизмов со страноведческой обусловленностью на дальнейших этапах изучения русского языка китайскими студентами темы «быт», «растения», «животные», ведь значительный семантико-ментальный потенциал фразеологизмов, характеризующих жизнь народа, заложен в том числе и в лексемах – компонентах, являющихся названиями специфических для определенного этнического массива объектов культуры: предметов быта, видов блюд, напитков (например, «жить, как вареник в сметане», «пробовать кислицы», «плевать в борщ») [5]. Способы подачи такого типа информации в китайской учебной аудитории могут быть разными: в форме

небольших рассказов-комментариев к фразеологизму, в форме работы с фразеологическими словарями с последующим использованием изученных единиц в тексте определенного типа (например, диалог, рекламный текст, заглавие, сказка, сочинение-размышление).

Поскольку среда играет важную роль в формировании образных эталонных стереотипов восприятия и осмысления действительности, через которые этнос «видит» мир, ценным материалом для выявления и усвоения этнического языкового сознания являются также фразеологизмы с компонентами-зоонимами и фитонимами.

К примеру, значение фразеологических единиц русского языка «подложить свинью»; «пригреть змею за пазухой»; «кошка пробежала»; «на заячьих правах» и т. п. обусловлено символическим восприятием использованных зоонимов. Довольно часто символические значения лексем-компонентов являются общими для славянского, а то и всего европейского культурного пространства. Однако все же в каждой национальной культуре тот или иной символ будет иметь и такие грани ассоциативного восприятия, свойственные только для нее, и здесь большое значение имеют компетентность преподавателя, его умение подметить и донести до слушателей специфику того или иного образа или повести разговор так, чтобы китайские студенты самостоятельно сделали выводы.

Страноведческое комментирование лексических компонентов фразеологизмов на основном и продвинутом этапах изучения языка уместно будет осуществлять на примере лексем-символов в составе фразеологических единиц. Особенности национального характера находят проявление в микрополе исконных языковых образований для обозначения наиболее

существенных, определяющих для русских слов-понятий, таких как «земля», «мать», «дом», «хлеб», «судьба». Каждая из этих номинаций имеет разветвленную систему первичных и вторичных значений, характеризуется широкими ассоциативными связями, способностью выполнять когнитивные функции метафоризации, символизации, персонализации, усиленными возможностями включаться в различные контексты, создавать устойчивые обороты [6].

К таким символам-концептам, которые, по мнению русских ученых, значимы в русской культуре, относятся «человек», «счастье», «судьба», «душа», «грех», «мир», «час», «год», «возраст», «черт». Например, только идиом со словом «душа» можно привести более десятка («душа нарастает», «накипело на душе», «в глубине души», «бальзам на душу» и т. д.); «час», например, может быть чистым, добрым, счастливым; «беда» – черной, печеной, скорой, судной, куцей, горькой, несчастливой.

Итак, например, в теме «Время» можем предложить китайским студентам для употребления в контексте или толкования фразеологизмы «лихой час», «местное время», «звездное время», «в доброе время», «удобное время»; для употребления в контексте диалогов – «Дай, Боже, время, и время доброе!»; «В божье время!», обращая особое внимание на особенности их употребления в речи. Фразеологизмы «всему свое время», «умей вовремя сказать – умей и замолчать» могут стать темой небольшой творческой задачи, выполняемой в иностранной аудитории или дома. Соответственно, подбираем фразеологию к темам «Профессии», «Спорт», «Искусство» и т. п., знакомя китайских студентов с историческим и бытовым контекстом их возникновения [5].

В тематическом блоке «Россия и россияне» уместно будет ознакомление с русскими пословицами и поговорками, характеризующими национальный русский менталитет и характер. Например, можно предложить китайским студентам задачу закончить пословицы: «За двумя зайцами погонишься...», «Моя хата с краю...», «Лучше синица в лапони, чем...». В процессе выполнения и обсуждения результатов выполнения данного упражнения, кроме усвоения пословиц и поговорок, китайские студенты могут сопоставить результаты собственной творческой деятельности с русскими оригиналами. Другие поговорки могут быть темой небольшого устного рассказа (например, «слышал звон, а не знает, где он»; «дурак мыслью богатеет»; «бесплатный сыр только в мышеловке»).

Творческая работа с пословицами и поговорками с привлечением элементов языковой игры, как показывает практика, помогает создать раскрепощенную эмоциональную атмосферу в иностранной аудитории, что, в свою очередь, способствует лучшему усвоению материала, формированию положительной мотивации при изучении русского языка как иностранного [7]. Так, например, в китайской аудитории эффективными уже на основном уровне изучения языка могут быть следующие задачи: дополнить фразеологизм пропущенным компонентом; соединить слова из двух колонок так, чтобы они образовали фразеологизмы; подобрать китайский аналог из предложенных и тому подобные.

Помочь в усвоении широкого контекста культурных явлений, воспроизводимых через фразеологические средства, могут и другие средства и способы, в том числе мультимедийные. Если речь идет об усвоении коммуникативно-понятийного минимума, например на начальном уровне, то,

Роль идиом в формировании у студенческой молодежи социокультурной компетенции и готовности к межличностному взаимодействию в условиях поликультурной образовательной среды

кроме наиболее распространенных формул поздравления, прощания, пожелания, прощения, благодарности, можно предложить также используемые реже – по случаю соответствующих религиозных праздников или в других ситуациях («Христос воскрес! – Воистину воскрес!»; «Бог в помощь!»; «С Богом!»).

Важными задачами при усвоении необходимого объема стереотипных формул общения являются осознание китайскими студентами речевых конструкций русского языка с разными стилистическими оттенками и формирование у них навыков различать и правильно применять их, чувствовать и усваивать контекстуальную обусловленность таких конструкций. Например, просмотр мультипликационного фильма «Тачки» (с профессиональным и качественным русским переводом), кроме ознакомления с технической и сленговой лексикой, дает широкие возможности для усвоения фразеологии разных стилей: литературной, разговорной, сленговой («скатертью дорога»; «как два пальца об асфальт» и так далее). Удачное использование в тексте элементов языковой игры (замена компонентов фразеологизмов автомобильными терминами: вместо «жить на широкую ногу» – «жить на широкую шину»; вместо «не верить своим глазам» – «не верить своим фарам, наклейкам») может не только помочь китайским студентам изучить техническую терминологию, но и сформировать целостное восприятие той или иной фразеологической единицы русского языка, уловить стилистически-прагматическую часть ее семантики.

Для достижения коммуникативной компетенции эффективны также упражнения с предложенными диалогами, содержащими пропущенные реплики, которые по содержанию должны восстановить китайский студент (в зависимости от

подготовленности аудитории студенты могут выбрать реплику из ряда данных или предложить свой вариант). Для менее подготовленной аудитории можно предложить упражнения с подбором синонимических стойких речевых штампов к представленным и выделенным в тексте [8].

Сложнее для выполнения могут оказаться задачи отредактировать тексты представленных диалогов, заменив в них социальный и возрастной статус участников и, соответственно, изменив используемые этикетные формулы (заменить можно не только возраст и социальный статус участников, но и цель коммуникации, время, место, то есть параметры, мотивирующие выбор той или иной речевой формулы). Такие упражнения уместны на продвинутых уровнях изучения языка – на этапе, когда китайские студенты хорошо усвоили базовые элементы русского языкового этикета. Здесь эффективной, с учетом страноведческих задач, будет работа с такими дискурсивными типами фразеологических речевых штампов, как пожелания, поздравления, тосты, а также акцентирование различных эмоционально выраженных типов фразеореplik, таких как:

1) «Боже мой! Мама родная!», значение которых зависит от интонации и контекста;

2) «Вот оно что!»; «Вот тебе и на!»; «Ну и ну!»; «Вот так номер!» – для выражения изумления, иногда с оттенком неожиданности, разочарования (например: «Вот так, вот так-так»);

3) «Еще бы!»; «Вот и оно!», выражающих подтверждение;

4) «Боже избавь!»; «Сохрани Бог!» – фразеологизмов, выражающих несогласие, возражение;

5) «Слава Богу!» – для выражения радости, облегчения, удовольствия от какой-то возможности;

6) «Либо пан, либо пропал!»; «Была не была!», выражающих решимость рисковать;

7) «Ни пуха ни пера!»; «Бог в помощь!» – фразеологизмов для пожелания успеха, удачи.

Особую группу представляют слова-предложения из восклицательных соединений, которые составляют устоявшиеся и специфически русскоязычные устноречия типа: «Чур тебе (ему, им.)!»; «Черт побори!»; «Черта с два!»; «Куда тебе?»; «Какого черта!» и и тому подобные [5].

Изучение таких фразем – речевых формул можно осуществлять в процессе аудиторной работы китайских студентов над текстами, предложенными для домашнего чтения на базе заранее подготовленных задач (например, заменить фразеологизмы соответствующими близкими по содержанию лексемами, назвать эмоции, выраженные определенными фразеорепликами). Способствовать усвоению фразеологии русского языка, а также формированию навыков уместного использования фразеологизмов будут задачи с использованием пар межъязыковых фразеологических паронимов, упражнения на подбор из ряда представленных соответствующих по содержанию фразеологизмов родного языка к предложенным русским (при их выполнении обращаем внимание на отличия компонентного состава, стилистические или семантические оттенки).

Интересными источниками этнолингвистической информации являются коммуникативно-прагматические характеристики фразем – речевых штампов. Так, например, фразеологизмы типа «когда рак на горе свистнет», кроме коммуникативной, информативной, оценочной, этикетной, выполняют еще и контакторегулирующую функцию, смягчают выражение эмоционально отрицательной реакции. Различный набор прагматических функций присущ фразеоло-

гизмам этикетных формул, клясть, проклятий, стандартных реплик-ответов и так далее. Поскольку такие фраземы довольно часто имеют структуру фреймов, то есть отражают стандартные ситуации или сценарии, то для их понимания и усвоения следует использовать тексты, содержащие описание такого сценария или видеоматериалы.

Очевидно, русские фразеологизмы описанными здесь типами не исчерпываются, вне нашего внимания осталась фразеология официально-делового и научного стилей, диалектная и сленговая, которые, как свидетельствует практика, вызывают искренний интерес у китайских студентов. Названные разновидности включаются в речевую практику на разных этапах изучения русского языка. Так, например, используемые в научном стиле устойчивые фразеологические конструкции изучаем при подготовке студентов к написанию резюме собственных научных работ (лицензионной и магистерской), а с устойчивыми конструкциями официально-делового стиля китайские студенты знакомятся в процессе изучения курса «Деловой язык». Что касается диалектной и сленговой фразеологии русского языка, то лучшим способом обогащать фразеологическую компетенцию китайских студентов в этом направлении может быть домашнее чтение с тщательным изучением словарей и консультациями с преподавателем.

Таким образом, по итогам проведенного исследования можно сделать вывод о том, что реализация лингвострановедческого подхода к изучению иностранного языка предполагает дозированное включение так называемых фоновых знаний, которые по содержанию и степени сложности согласуются с программой поэтапного изучения языка и учитывают уровень владения языком иностранных студентов. Фразеологические сочетания в таком курсе следует рассматривать как носители

Роль идиом в формировании у студенческой молодежи социокультурной компетенции и готовности к межличностному взаимодействию в условиях поликультурной образовательной среды

культурной практики, которая потеряла или «спрятала» свои корни в коллективном бессознательном. Родственные следы часто находятся в неречевых практиках, что делает необходимым привлечение как можно более широкого материала и методов анализа культурных фактов. В процессе овладения фоновыми знаниями используются различные дидактические методы и приемы: акцентирование осознанного восприятия иноязычных культурных явлений; усвоение правил, регламентирующих использование лингвокультурологических знаний (через комментирование текстов, чтение, редактирование и составление диалогов); сравнение иноэтнических культурных явлений с фактами родной культуры на основе анализа подобранного языкового материала (при условии достаточно высокого уровня развития гностических навыков студентов); моделирование актов

межкультурной коммуникации, сопровождаемое коррекционными действиями и комментариями преподавателя; оценка степени соответствия используемых речевых тактик правилам иноязычного вербального и невербального этикета.

Важно изучение иностранного языка как феномена национальной культуры через осознание различий менталитетов народов – творцов этих языков. Это способствует решению многих проблем межкультурной коммуникации. Очень важно, по нашему мнению, что обеспечивается самоосознание студента как поликультурной и многоязычной личности, которая реализуется разными способами – в заинтересованности другими культурами, в восприятии другого социокультурного фона и другой ментальности, в навыках адекватного восприятия и реагирования в ситуациях межкультурной коммуникации.

Литература

1. *Завьялова Н.А.* Коммуникация как средство создания комфортного социокультурного пространства // Китай: история и современность: материалы IX Международной научно-практической конференции, Екатеринбург, 22–23 октября 2015 года / Отв. ред. С.В. Смирнов. Екатеринбург : Изд-во УрФУ, 2016. С. 89–95. EDN WILEGX.
2. *Долганов Д.Н.* Межличностные отношения в контексте поликультурного образования // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. Т. 3. № 3. С. 35–39. EDN ULXAVJ.
3. *Фан Цзин* Концепция обучения русской фразеологии в китайской аудитории // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2011. № 1 (48). С. 337–340. EDN NDBTZD.
4. *Новикова А.К.* Сопоставительное изучение фразеологии как принцип национально-ориентированного преподавания русского языка как иностранного // Современные исследования социальных проблем. 2012. № 1. С. 664–685. EDN PAFCXT.
5. *Фразеологический словарь русского языка* / Под ред. А.И. Молоткова. М. : Русский язык, 1986. 543 с.
6. *Цзюй Х., Чжан Ж.* Методические рекомендации для изучения русской фразеологии в китайской аудитории // Глобальный научный потенциал. 2020. № 4 (109). С. 114–116. EDN BMOCEK.
7. *Зникина Л.С., Седых Д.В.* Педагогические условия актуализации процесса обучения студентов в полилингвальной образовательной среде вуза // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2018. № 4 (32). С. 173–177. EDN YUVIXR.
8. *Коваленко Е.Г.* Русская фразеология как средство отражения национального менталитета // Язык и культура. 2014. № 11. С. 20–24. EDN RZVDBH.

References

1. Zav'yalova N.A. (2016) Kommunikatsiya kak sredstvo sozdaniya komfortnogo sotsiokul'turnogo prostranstva [Communication as a means of creating a comfortable socio-cultural space]. *China: History and Modernity: Proc. IX Int. Sci. and Pract. Conf, Ekaterinburg, 22–23 October 2015*. Ed. by S.V. Smirnov. Ekaterinburg: Ural Federal University. (In Russian).
2. Dolganov D.N. (2015) Mezhlichnostnye otnosheniya v kontekste polikul'turnogo obrazovaniya [Interpersonal Relations in the Context of Multicultural Education]. *Bulletin of Kemerovo State University*. Vol. 3. No. 3. Pp. 35–39. (In Russian).
3. Fan Jing (2011) Kontseptsiya obucheniya russkoi frazeologii v kitaiskoi auditorii [The concept of teaching Russian phraseology to a Chinese audience]. *Proceedings of Irkutsk State Technical University*. No. 1 (48). Pp. 337–340 (In Russian).
4. Novikova A.K. (2012) Sopostavitel'noe izuchenie frazeologii kak printsip natsional'no-orientirovannogo prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Comparative study of phraseology as a principle of nationally oriented teaching Russian as a foreign language]. *Modern Studies of Social Problems*. No. 1. Pp. 664–685. (In Russian).
5. Molotkov A.I. (Ed.) (1986) Frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka [Phraseological dictionary of the Russian language]. Moscow: Russian language. 543 p. (In Russian).
6. Ju Haina, Zhang Rui (2020) Metodicheskie rekomendatsii dlya izucheniya russkoi frazeologii v kitaiskoi auditorii [Guidelines for the study of Russian phraseology in teaching the Chinese]. *Global Scientific Potential*. No. 4 (109). Pp. 114–116. (In Russian).
7. Znikina L.S., Sedykh D.V. (2018) Pedagogicheskie usloviya aktualizatsii protsessa obucheniya studentov v polilingval'noi obrazovatel'noi srede vuza [Pedagogical conditions for updating the process of teaching students in the multilingual educational environment of the university]. *Professional Education in Russia and Abroad*. No. 4 (32). Pp. 173–177. (In Russian).
8. Kovalenko E.G. (2014) Russkaya frazeologiya kak sredstvo otrazheniya natsional'nogo mentaliteta [Russian phraseology as a means of reflecting the national mentality]. *Language and Culture*. No. 11. С. 20–24. (In Russian).